

# Proverbes et dictons patois des Franches Montagnes

Autor(en): **Beuret-Frantz, J.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Schweizer Volkskunde : Korrespondenzblatt der Schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde**

Band (Jahr): **17 (1927)**

Heft 1-3

PDF erstellt am: **08.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1004939>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

d'un cabinet d'horlogerie aux dépens d'une partie du néveau roгна malheureusement les 1<sup>er</sup>, 5<sup>me</sup> et 6<sup>me</sup> couplets, dont il ne reste que des fragments.

2. Pour un peu de temps nous sommes dans ces bâtiments:

Il ne nous y faut donc pas attacher trop fortement.

Gloire, richesse, tout est périssable!

Un seul bien est permanent et désirable:

Eternel, c'est la crainte de ton Saint nom.

Toute cette vie sans elle n'est qu'un vain nom.

3. Jaques-Abraham Piguet, le Seigneur bénisse;

A tous ses frères, il soit propice,

Qui sont Abel, horloger habile;

Un troisième qui est Pierre-Philippe;

Et Abraham-Isaac-David; et le petit poupon;

Sur eux tous repose sa bénédiction!

4. Accorde-nous aussi, Seigneur tous les biens,

Bénissant par ta grâce l'œuvre de nos mains.

Ravis alors de joie, en ta présence,

Avec une nouvelle et sainte confiance,

Magnifierons ta bonté et puissance.

5. P . . . . .

I . . . . .

G . . . . .            Reste illisible.

U . . . . .

E . . . . .

T . . . . .

6. P . . . . .            cette maison à ses lois

P . . . . .            de sainte justice . . . . . à toi

P . . . . .            . . . . .

P . . . . .            à dire tout ceci.

P . . . . .            l'attaquer aussi.

Entre les groupes 3 et 4 se trouve un cœur aux couleurs de Berne, noir et rouge, accompagné de la date 1761.

### Proverbes et dictons patois des Franches Montagnes.

Par J. BEURET-FRANTZ.

Les paysans montagnards dans leur conversation souvent spirituelle et dans leurs réparties faciles et malicieuses emploient fréquemment un certain nombre de proverbes et dictons qui se marient fort bien aux phrases frustes du dialecte patois. Nous en avons retenu et noté quelques-uns que nous donnons en les accompagnant de la traduction.

«*Tyin trouə afin vnyan à mond din lè min-m sənin-n, èy n'è ün-n dé trouə k muə*». — Quand trois enfants viennent au monde dans la même semaine, il y en a un des trois qui meurt.

Pour affirmer que quand on a fait une bêtise, il faut en subir les conséquences, on dira «*Tyin l'afin à fè, è fá lnæri*». — Quand l'enfant est fait, il faut le nourrir. — Ou bien encore «*È vá mæ ün-n afin mouétchou k'i trèr læ nè*». — Il vaut mieux laisser l'enfant morveux que de lui arracher le nez — ce qui équivaut à dire qu'il vaut mieux supporter un moindre mal que d'être obligé d'en souffrir un plus grand. On dit aussi: «*È vá mæ ün-n afin k'in vé: èn 'é p fát də kouədj*». — Il vaut mieux un enfant qu'un veau, il n'a pas besoin de corde.

Si l'on a fait un mauvais marché, un échange désavantageux on le traduit par: «*Èl è tchindjiə son kouté pou ün-n almèl*». — Il a changé son couteau pour une lame. — «*Èl è bèyiə ün buə pou ün-n uə*». — Il a donné un bœuf pour un œuf.

Arrive-t-on chez quelqu'un à un mauvais moment on dira: «*Tchouèr din ün-n mazon kman ün-n èlonbrat din ün toué*». — Tomber dans une maison comme une hirondelle dans une cheminée. «*Tchouèr tchiə lu kman ün tchün din ün djou d gréy*». — Tomber chez quelqu'un comme un chien dans un jeu de quilles.

Proverbes se rapportant au temps:

«*S n'á pon ün-n èlonbrat kæ fè l bontan*». — Ce n'est pas une hirondelle qui fait le printemps. Et comme signe de pluie on dira: «*Léz èlonbrat voulan bé, noz èrin lè pyədj*». — Les hirondelles volent bas, nous aurons la pluie.

Autres proverbes: «*S l siə tchouèyè è y èrè to pyin d'èlouat priz*». — Si le ciel tombait il y aurait beaucoup d'alouettes prises.

«*È souin-ny mæ son vantr kæ son-n èm*». — Il soigne mieux son ventre que son âme.

«*È n'an mouin-n pə étrouè*». — Il n'en mène pas étroit, il veut faire le riche.

«*È n'an mouin-n pə lèrdj*». — Il n'en mène pas large, il n'est pas fier.

«*A bon-nan lé djoué krasan d'in-n pèsè də djman*». — Au Nouvel-an les jours croissent d'un pas de jument.

«*È fâ anduriã s k'on n'pœ anvouèdjè dè vni.*» — Il faut endurer ce qu'on ne peut empêcher (de venir).

Les mamans chantent «*déz andræmouz*» (endormeuses) aux petits enfants:

*Do, do, minèt  
Not tchèt è kètr pèt,  
Not tchîn an-n è dou,  
Solî fè ché antræ you dou.*

Do do, minette, notre chatte a quatre pattes, notre chien en a deux, ça fait six entre eux deux.

*An lè Sint-Antouin-n  
Di rpé d'in mouin-n,<sup>1)</sup>  
An lè Sint-Lus,  
Di sâ d'in-n pus.*

A la Saint Antoine (les jours augmentent) du repas d'un moine, à la Sainte Luce<sup>2)</sup> du saut d'une puce.

*An lè Sin-Barnabé  
Té rèv tæ vouin-ny'ré,  
Sæ t lé vœ pu gras,  
Vouin-nyæ lé pu to.*

A la Saint Barnabé tu sèmeras tes raves (navets), si tu les veux plus gros, sème les plus tôt.

Les enfants chantent ce couplet à l'escargot jusqu'à ce qu'il montre ses tentacules appelées cornes:

*Éstrèga gingouæn<sup>3)</sup>  
Motræ mæ té kouæn,  
J t motrèrè ton pèr è tè mèr  
Kæ son su l'anson di Bémon,  
Kæ fin d lè sop è l'ouin-nyon.*

Escargot qui es sans cornes montre moi tes cornes, je te montrerai ton père et ta mère, qui sont par le haut du Bémont, qui font de la soupe à l'oignon.

«*On n sàrè pin-nyia ïn dyèl k n'è péné d pouè.*» — On ne saurait peigner un diable qui n'a pas de cheveux, où il n'y a rien on ne peut rien prendre.

<sup>1)</sup> Le vrai patois dit *mouæn* (Surdez). — <sup>2)</sup> Ce dicton tombe aujourd'hui à faux, par suite de la réforme grégorienne du calendrier (voir: R. O. FRICK: Arch. Suisses Trad. pop. XXVI, 1926, p. 47, note. — <sup>3)</sup> sans cornes.

«*Lə dyèl tchiə èdè su lé gro mærdjiə*<sup>1)</sup>.» — Le diable ch. . . . toujours sur les gros tas, les gens riches augmentent facilement leurs richesses.

On dit aussi couramment: *Lə bon Duə anvïə dé næzèy an sé k n'in p də dan pou lé krætr.* — Le bon Dieu envoie des noisettes à ceux qui n'ont plus de dents pour les manger — la fortune arrive souvent quand on ne peut plus en jouir.

### **Die hundertste Lieferung des Schweizerdeutschen Idiotikons.**

Prof. Dr. S. Singer, Bern.

Es ist wohl an der Zeit, daß man in diesen Tagen, da die hundertste Lieferung dieses großen nationalen Werkes erschienen ist, etwas in die Posaune stößt und die Werbetrommel rührt, um das Schweizervolk aufmerksam zu machen auf den großen Schatz an neu erschlossenem Volkstum, der in den nun bald neun Bänden dieses großen Wörterbuches steckt und — den die Meisten ungenutzt darin stecken lassen. Die Fülle des Materials macht es nicht immer leicht, etwas darin zu finden; die von den Begründern nach dem Muster des Bayerischen Wörterbuches gewählte gelehrte Anordnung mag Manchen abschrecken. Wer denkt, daß er im letzten Heft unter der Überschrift *schnaç=schneç=schnitç=schnoç=schnuç* so volkstümlich anheimelndes unter *Öpfelschnitç, Bireschnitç* und *Gschneç-letes* finden würde, unter *schra=schre=schri=schro=schru* so rechts- und kulturhistorisch wichtiges wie unter *Geschrei*, so volkstündlich interessantes wie unter *be-* und *verschreien*? Selbst nach dem Muster von Stalder und Schmelser gestaltet, hat das Schweizerische Idiotikon seinerseits wieder vorbildlich gewirkt, und die vielen deutschen Dialektwörterbücher, die seither erschienen oder noch im Erscheinen begriffen sind, das elsässische, schwäbische, badische, rheinische, schleswig-holsteinische u. a. m., aber auch das Glossaire des patois de la Suisse romande haben sich nach ihm gerichtet und von ihm gelernt. Volkstündlich war es immer orientiert: volkstündliche Abhandlungen über das Brot, über die alten Jungfern, über den Berchtoldstag stehen an seiner Wiege. Das Prinzip Wörter und Sachen haben seine Begründer von Anfang an befolgt. Es sollte mehr benutzt werden und mehr Abonnenten haben. Es sollte mehr benutzt werden: wie oft bekommt man Anfragen, die sich durch einen Blick ins Idiotikon erledigen lassen! Man sollte dann immer etwas schar antworten: das steht ja im Idiotikon, damit die Leute sich daran

<sup>1)</sup> variante: *monsé.*